

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

Pueblo Kawésqar

Orientaciones para el Educador tradicional o Docente

Contenido cultural

El alfabeto o grafemario kawésqar: los sonidos característicos de la lengua.

La lengua kawésqar forma parte de las lenguas fueguinas junto con el yagán y el selk'nam, aunque no están emparentadas. La distinción solo alude a su ubicación geográfica.

Por su estructura, el kawésqar es muy diferente al español. Para ver cómo es esta lengua se la puede comparar con el español. A continuación, algunas de las características principales, mayor información se puede encontrar en la *Gramática de la Lengua Kawésqar* (Aguilera, 2001), que es una gramática pedagógica que describe la lengua.

Si se compara el kawésqar con el español en cuanto a los sonidos de la lengua, se puede apreciar que el kawésqar tiene 6 vocales, en tanto que el español tiene 5:

Español	Kawésqar
a	a
e	æ
i	e
o	i
u	o
	u

La pronunciación no es igual al español, por supuesto. No porque una vocal se escriba igual, su sonido es idéntico, no **es igual**. Las diferencias se pueden apreciar mejor con un hablante de la lengua. Los sonidos se pueden describir, se puede indicar la posición de la lengua en la cavidad bucal cuando se produce un sonido, pero la mejor manera de captarlo es con un hablante.



En cuanto a las consonantes, también hay una notoria diferencia con el español. Hay sonidos que no se dan en español, aunque sí aparecen en otras lenguas:

p' t' k' c' q

Ahora bien, desde el punto de vista de la escritura, veamos las diferencias y semejanzas:

Español	Kawésqar
ch	č

El sonido es semejante, pero en kawésqar se utiliza una sola letra en donde el español utiliza una combinación de dos. Es el sonido de **Chile**, **chango**, **choclo**.

Español	Kawésqar
h	h

Las letras son iguales, pero en tanto que en español la "h" es muda, en kawésqar es aspirada, como en inglés **house**.

Español	Kawésqar
j	j

Difieren en sonido. En kawésqar es similar a la "j" en inglés, como en **"yes"**.

Español	Kawésqar
q	q

Las letras son iguales, pero en español "q" solo se da en la combinación "qu" con las vocales "e", "i", pero el sonido es como "k" en **kilo**. En kawésqar el sonido de "q" es muy diferente.

Español	Kawésqar
x	x



En kawésqar suena como la "j" del español o como "x" en México.

(Fuente: Guía para educadores tradicionales cultura y lengua kawésqar. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Página 36 y 37).

Según las referencias más consensuadas sobre el idioma kawésqar se puede plantear que tenía variedades dialectales diferenciadas principalmente en el léxico, estas no se conservan hoy en día y solo se habla la variedad de Puerto Edén. Las únicas variantes que existen son variantes individuales (idiolectos); por ejemplo, algunos hablantes diptongan y otros no, casos como **karahák - kiárahak** (llamar, denominar), son frecuentes, así como la alternancia entre k - x como **jepatálkar - jepatálxar** (pelota); elisión de /h/ o pronunciación muy relajada de esta: **æs - ^hæs** (mi), **alíkar - alíxar - ^halíkar - ^halíxar** (isla), **arqáse - ^harqáse** (lobo fino). En todo caso, ninguna de estas variantes produce cambios de significado. Hay que tener cuidado, sí, en la pronunciación diferenciada de algunos sonidos tanto vocálicos como consonánticos, donde sí hay cambio de significados si no se pronuncia correctamente. Por ejemplo: **tæl** (estar) ~ **t'al** (amarillo); **kar** (palo, hueso) ~ **qar**; **xar** (variante de kar) ~ **har** (tomar, asir). Por otro lado, los hablantes kawésqar muchas veces no diferencian entre [i] y [e]: **kilíta ~ kelíta** (galleta; pan); por ello cuando hablan español dicen "arena" o "harina", queriendo decir "harina".

El acento en kawésqar es movable, pero se ha empleado en la escritura el acento gráfico para mostrar claramente dónde ocurre el acento de intensidad en el habla. Solo se marca el acento primario. El acento cambia posición generalmente al incorporar a las raíces verbales los sufijos aspectuales, modales y temporales correspondientes, por ejemplo, en el caso de que el sufijo sea monosilábico, por ejemplo, la variante **-fqat** (sufijo de pasado reciente) con el verbo **jéksor** (ver) hace que el acento se desplace a la última sílaba de la raíz verbal: **jéksór-fqat**. El sufijo es **-afqát** y si se lo utiliza en esta forma, el acento no se desplaza: **jéksor-afqát**.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2012). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Primer Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región. Págs. 64-65).

Alfabeto Kawésqar y guía de pronunciación aproximada

El siguiente es el Alfabeto Estándar Oficial de la Lengua Kawésqar:

Grafema	Pronunciación aproximada
A a	Similar al español; acompañada de "q" es más posterior.
Æ æ	Similar al inglés "a" en "hat", "cat"
Č č	Como el español "ch" en "Chile"
C' c'	Como la combinación tch



E e	Similar al español
F f	Similar al español
H h	Como inglés "h" en "house"
I i	Similar al español
J j	Como inglés "y" en "yes"
K k	Similar al español
K' k'	Sin equivalencia en español, se diferencia de la k porque hay un cierre del paso del aire bastante tenso, seguido de una expulsión fuerte del aire, como un chasquido.
L l	Similar al español
M m	Similar al español
N n	Similar al español
O o	Similar al español
P p	Generalmente es aspirada
P' p'	Sin equivalencia en español; se diferencia de la p porque para pronunciarla hay que apretar ambos labios y expulsar violentamente el aire.
Q q	Sin equivalencia al español, su pronunciación es "más atrás" que la k .
R r, rr	Similar al español en "pero" y "perro", como el inglés en "girl" en algunos casos
S s	Similar al español
T t	Generalmente aspirada
T' t'	Sin equivalencia en español; se diferencia de la t porque para pronunciarla debe apoyar la lengua contra la parte delantera del paladar cerrando el paso del aire, para luego expulsarlo violentamente
U u	Similar al español
W w	Como inglés en "water", "west"
X x	Como en español "México"



Nociones de tiempo y espacio

En el Programa de Estudio Kawésqar de 2° año básico, específicamente en la Unidad 2, se desarrolló un contenido cultural referido a las “Divisiones del día y las estaciones del año”, donde se hizo referencia a las nociones temporales más relevantes que se presentan desde la cosmovisión del pueblo kawésqar. En esta ocasión se desarrollará, en esta unidad, el contenido cultural referente a las nociones espaciales. Por lo tanto, se sugiere al educador tradicional y/o docente revisar el Programa de Estudio antes mencionado y complementar la información que acá se expone para el uso y profundización de sus saberes y conocimientos sobre el tema, así como para el apoyo de las actividades que desarrollarán los niños y niñas de este curso. Por otra parte, se ha incluido un repertorio lingüístico y un mapa semántico específicos para abordar las nociones temporales.

La nominación de lugares entre los grupos étnicos como el kawésqar corresponde a circunstancias únicas en su nominación, no solo son parámetros de referencia, sino que se insertan en todo el sistema de vida, de acuerdo a su especificidad. Por ejemplo, el primer nombre que recibe el recién nacido es el del lugar donde nació. Es un vínculo indisoluble de la persona con su lugar de origen. El antropónimo (nombre de persona) se puede cambiar posteriormente por uno alternativo, pero el primer nombre será el que identifique por siempre a la persona.

Los sitios relacionados con mitos remiten a los lugares mismos donde se desarrollan los eventos del mito. El mito se concretiza y forma parte de la realidad al tener un sitio que es visible, en el cual se puede estar, percibir mediante los sentidos, no solo como imagen mental. Por ello los mitos pertenecen a puntos determinados dentro del territorio y esta pertenencia no solo se da a nivel de la localización geográfica como tal, sino a quienes habitan ese territorio. A pesar de ser un pueblo nómada, los kawésqar reconocen una división que dice relación con zonas de habitación temporal y desplazamiento. Estas zonas -como se mencionó en cursos anteriores-, son cuatro, dividen el territorio comprendido entre el golfo de Penas y el estrecho de Magallanes en Norte, Centro, Sur y Extremo Sur, con sus correspondientes grupos humanos: **Sáelam, Kčewíte, Kelælkčes y Tawókser**. A cada uno de estos grupos pertenecen relatos míticos situados en puntos concretos del territorio. Esta pertenencia se inserta dentro de la geografía física del territorio, así como en la geografía humana; no obstante, esta especificidad no es excluyente dentro del conjunto de saberes de este pueblo originario, es compartida, pero quienes tienen mayor posibilidad de transmisión del mito con la fidelidad requerida son quienes habitan el territorio donde se localiza el mito. Así, en este caso, como en la localización de los sitios de caza y recolección, el vínculo entre la geografía, el ecosistema es muy sólido e inseparable para los kawésqar.

Desde el punto de vista lingüístico los topónimos kawésqar hacen referencia a:

(1) el accidente geográfico. Los topónimos que contienen **-kštai** señalan canales o ríos; los en **-áse** o **-asé** señalan esteros o fiordos; los en **-astál** indican istmos o terrenos en forma de istmo; los en **-kar** o **-xar** señalan islas o cerros; los en **-tqal** señalan bahías o terreno en forma de bahía; los en **-jerás** indican terreno en declive; los en **-c'éwe** indican barrancos, acantilados o cualquier terreno que exhiba verticalidad; los en **-atæi** indica borde costero o costa; los que contienen **-jetowána** indican



un fondo de estero o fiordo con un río; los en **-aksál** indican un alero o roca lobera; los en **-kte** indican islas pequeñas, islotes o playas; en **-jennák** indican puntas.

(2) características relevantes del lugar que apuntan a la forma o al entorno respecto a flora u objetos pertenecientes al lugar, por ejemplo, **Kčékar-akiá-jennák** = "Punta palo podrido"; **Asé-arláí-asé** = "Seno Gran Seno" (Brazo Norte); **K'iusénkar** = "La Nuca", **K'elak'éla-t'alk'iáse-éite** = "Playa de copihues amarillos".

(3) sitios relacionados con personajes de mitos y sus acciones, como, por ejemplo, **Atqásap-c'afalái-k'iot** = "Pozo del ratón"; **Hálok-jetowána-asé** = "Estero prohibido".

(4) sitios con nombres ancestrales de significado indeterminado.

Por otro lado, se puede clasificar los lugares que reciben nombres de la siguiente manera:

- (a) lugares de cuentos o relatos
- (b) lugares de caza
- (c) lugares de recolección de huevos
- (d) lugares funerarios
- (e) lugares tabú

Para mayor información o profundización, así como mapas, nombres, etc., se sugiere ver la Guía Etnogeográfica del Parque Bernardo O'Higgins (Aguilera, Oscar y Tonko, José. 2011).

Respecto a la orientación espacial, en los relatos tradicionales kawésqar aparece el sufijo (terminación gramatical) LOCATIVO **-k** que expresa ubicación, locatividad. Sobre lo que se está hablando ocurre en un punto determinado. También en los relatos encontramos la postposición **ar** = "en", "sobre". Hay que recordar que el kawésqar NO tiene preposiciones, que van delante de la palabra que afectan, como en español, que decimos "con el lápiz", "sobre la mesa", "en la sala", etc. El kawésqar tiene postposiciones, que van después de la palabra que afectan, por ejemplo, **kar táwon** = "con un palo"; **kse ar** = "en una/la hoja"; **at álowe** = "en, dentro de la casa", etc.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región. Páginas: 108-109 y 127).

La localización espacial en kawésqar

La lengua kawésqar es muy precisa en cuanto a la expresión de la localización y hay muchas maneras de referirse a ella. El Repertorio Lingüístico menciona algunas de las palabras que expresan localización espacial y no siempre funcionan como en español, de manera que su aprendizaje debe ser gradual; la localización espacial que se muestra aquí es estática, es decir, no hay movimiento (cuando se dice "Navego hacia el norte", en esta oración hay movimiento). En kawésqar hay más de 30 maneras de decir "aquí", ya que se debe considerar en dónde se encuentra la persona, puede



ser “aquí en una isla”, “aquí en un terreno en declive”, “aquí en una bahía”, “aquí afuera de la casa”, etc.

Por otro lado, las palabras que expresan localización espacial tienen varios significados dependiendo del contexto. Por ejemplo, **árka** significa tanto “arriba” como “norte”.

A continuación, se entregan algunos ejemplos y aclaraciones que pueden servir para complementar y profundizar los conocimientos de los educadores tradicionales kawésqar sobre la localización espacial en el idioma:

æskiúk = aquí

Es la forma más general de expresar “aquí”, no se especifica la configuración del lugar. Por ejemplo, **æs-tqal** también significa “aquí”, pero se usa referido a Puerto Edén y en Puerto Edén, ya que literalmente quiere decir “aquí en la bahía”. Si el hablante no quiere ser tan preciso, utilizará **æskiúk**. Por ejemplo: **čes æskiúk jenák** = yo estoy aquí.

Compare:

(1a) **Æskiúk** čes sas-hójok.

(1b) **Æs-tqal** čes sas-hójok.

Yo desembarqué aquí.

árka = arriba, en el norte

(2) Ačáksa sa **árka** qálaks kuos ja-atál.

Murtilla hay arriba en la turba.

(3) Čes sa **árka** æs-kstai aqájeks asó.

Yo navegaba al norte. (Literalmente “aquí al canal de arriba”, es decir a cualquiera de los canales que se ubican al norte del punto en que está el hablante.)

taqálkte = detrás, detrás de

Taqálkte funciona como adverbio = detrás, pero más comúnmente como postposición = detrás de. En español es un adverbio, de manera que hay que tener cuidado con esta palabra. Como postposición va después de la palabra que afecta.

Como adverbio:



(4) Akčáwe sa kuos k'oának wæs ka hotæes atæel kuteké **taqálkte** æs-k'oláf wa kuos tæl-atál.

La cholga se encuentra en todas partes allí abajo hay y detrás en la playa hay.

Como postposición:

(5) Kiuk Sælam kius qar-ap čekék-k'ejés-ker-atál kius at **taqálkte** qáman akér čekék-k'ejés-ker-atál jeksór.

Ahí llegaron los **Sælam** que querían matarlo, vio que habían llegado detrás de su at.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región. Páginas: 117-118).

Relato sugerido

Cuento de cómo el sol, la luna y las estrellas subieron a los cielos

Narrado por José Tonko Wide (**Kstákso**) Puerto Edén,

1975.

<p>Arkaksélas sa árqaq jétqa-hójok eik'osekčé hora... hójok.</p>	<p>Los astros hacia arriba subieron, cuenta el cuento.</p>
<p>Arkaksélas aswáik-sélas sa kuos áfterrek jétqa-hójok eik'uahák-er- hójok,</p>	<p>El astro sol primero subió, como lo estoy contando,</p>
<p>kuósos sa kius askét... taksóktek-séla kuos tesé s aktá hójok.</p>	<p>después a su este que... hermana después llamó.</p>
<p>Eeik'osekčé s ak'éwek-séla ka kuteké c'elasáwe-sélas akúás karlájer,</p>	<p>Se cuenta que la luna y también las estrellas, que llaman,</p>
<p>kuos k'oának jétqa k'ejéqas asesekčéjer-hójok jat.</p>	<p>y todos subieron, se dice.</p>

(Fuente: Aguilera, Oscar y Tonko, José. (2009). Cuentos Kawésqar. Fundación de Comunicaciones y Cultura del Agro, FUCOA, Ministerio de Agricultura. Santiago de Chile. Página 51).

